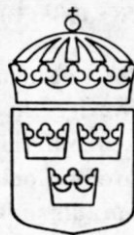


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1988: 10**

## **Nr 10**

**Överenskommelse med Tyska demokratiska republiken om tillämpning av den europeiska överenskommelsen den 17 oktober 1980 om tillhandahållande av sjukvård åt personer under tillfällig vistelse. (SÖ 1987: 88).**

**Stockholm den 25 november 1987**

Regeringen beslöt den 4 februari 1988 att godkänna överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 1 juni 1988 efter notväxling.

**Överenskommelse mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken om tillämpning av den europeiska överenskommelsen den 17 oktober 1980 om tillhandahållande av sjukvård åt personer under tillfällig vistelse.**

Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering

som beslutat att samarbeta på socialförsäkringens område med beaktande av principerna och rekommendationerna i slutakten till konferensen i Helsingfors om säkerhet och samarbete i Europa och det därpå grundade slutdokumentet från Madrid,

som för sina ömsesidiga förbindelser önskar sätta i kraft den europeiska överenskommelsen den 17 oktober 1980 om tillhandahållande av sjukvård åt personer under tillfällig vistelse,

har med tillämpning av artikel 20 första stycket i nämnda överenskommelse enats om följande:

#### Artikel 1

1. I denna överenskommelse avses med uttrycken

a) "europeiska överenskommelsen"  
den europeiska överenskommelsen den 17 oktober 1980 om tillhandahållande av sjukvård åt personer under tillfällig vistelse;

b) "medborgare"  
personer som enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat innehar denna stats medborgarskap;

c) "behörig myndighet"  
med avseende på Tyska Demokratiska Republiken statssekretariatet för arbete och löner,  
med avseende på Konungariket Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer.

2. Andra uttryck som används i denna överenskommelse har den betydelse som anges i artikel 1 i den europeiska överenskom-

**Vereinbarung zwischen dem Königreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik zur Anwendung des Europäischen Übereinkommens vom 17. Oktober 1980 über die Gewährung ärztlicher Betreuung an Personen bei vorübergehendem Aufenthalt**

Die Regierung des Königreichs Schweden und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind,

entschlossen, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sozialversicherung unter Berücksichtigung der Prinzipien und Empfehlungen der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa von Helsinki und des darauf beruhenden Madrider Schlussdokuments durchzuführen,

in dem Wunsch, in ihren gegenseitigen Beziehungen das Europäische Übereinkommen vom 17. Oktober 1980 über die Gewährung ärztlicher Betreuung an Personen bei vorübergehendem Aufenthalt in Kraft zu setzen, übereingekommen, zur Anwendung des vorgenannten Übereinkommens, gestützt auf seinen Artikel 20 Absatz 1, folgendes zu vereinbaren:

#### Artikel 1

1. Im Sinne dieser Vereinbarung bedeuten die Ausdrücke

a) "Europäisches Übereinkommen"  
das Europäische Übereinkommen vom 17. Oktober 1980 über die Gewährung ärztlicher Betreuung an Personen bei vorübergehendem Aufenthalt;

b) "Staatsbürger"  
die Personen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates dessen Staatsbürgerschaft besitzen;

c) "zuständige Behörde"  
in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik

das Staatssekretariat für Arbeit und Löhne, in bezug auf das Königreich Schweden die Regierung oder die Behörde, die sie bestimmt.

2. Die übrigen in dieser Vereinbarung genannten Ausdrücke haben die in Artikel 1 des Europäischen Übereinkommens angeführte

melsen med beaktande av bestämmelserna i denna överenskommelse.

#### Artikel 2

1. Med personer, som enligt artikel 2 jämförd med artikel 4 i den europeiska överenskommelsen har rätt till omedelbart nödvändig sjukvård under tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten avses

a) med avseende på Tyska Demokratiska Republiken  
medborgare i Tyska Demokratiska Republiken och andra personer som är bosatta i Tyska Demokratiska Republiken och som försäkrade eller familjemedlemmar har rätt till sjukvård enligt den för socialförsäkringen för arbetare och anställda eller socialförsäkringen vid den statliga försäkringen gällande lagstiftningen i Tyska Demokratiska Republiken

b) med avseende på Konungariket Sverige personer, som är bosatta i Sverige och sjukförsäkrade enligt den svenska lagstiftningen.

2. Med tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten avses även vistelse där i egenskap av medarbetare och familjemedlem till sådan vid diplomatisk, konsular eller annan statlig representation liksom vistelse där i egenskap av medarbetare och familjemedlem till sådan vid representation för företag och inrättningar, såvida inte lagstiftningen på socialförsäkringens område i denna stat är tillämplig på den berörda personen.

#### Artikel 3

Som bevis på att rätt till sjukvård föreligger gäller enligt artikel 5 i den europeiska överenskommelsen  
i Tyska Demokratiska Republiken  
uppvisande av pass utfärdat av Konungariket Sverige eller försäkringsintyg från svensk försäkringskassa  
i Konungariket Sverige  
uppvisande av pass utfärdat av Tyska Demokratiska Republiken eller socialförsäkringsbevis.

Bedeutung unter Berücksichtigung der Festlegungen dieser Vereinbarung.

#### Artikel 2

1. Als Personen, die im Sinne des Artikels 2 in Verbindung mit Artikel 4 des Europäischen Übereinkommens bei vorübergehendem Aufenthalt im anderen Vertragsstaat Anspruch auf unverzüglich erforderliche ärztliche Betreuung haben, gelten

a) für die Deutsche Demokratische Republik  
Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik und andere Personen, die ihren Wohnsitz in der Deutschen Demokratischen Republik haben und nach den für die Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten oder die Sozialversicherung bei der Staatlichen Versicherung geltenden Rechtsvorschriften in der Deutschen Demokratischen Republik als Versicherte oder Familienangehörige Anspruch auf ärztliche Betreuung haben,

b) für das Königreich Schweden  
Personen, die ihren Wohnsitz in Schweden haben und nach den schwedischen Rechtsvorschriften krankenversichert sind.

2. Als vorübergehender Aufenthalt im anderen Vertragsstaat gilt auch der Aufenthalt als Mitarbeiter diplomatischer, konsularischer und anderer staatlicher Vertretungen sowie als Mitarbeiter von Vertretungen von Betrieben und Einrichtungen einschliesslich ihrer Familienangehörigen, soweit die Rechtsvorschriften dieses Staates auf dem Gebiet der Sozialversicherung nicht auf die betreffende Person anwendbar sind.

#### Artikel 3

Als Nachweis der Anspruchsberechtigung auf ärztliche Betreuung gilt gemäss Artikel 5 des Europäischen Übereinkommens  
in der Deutschen Demokratischen Republik  
die Vorlage des Passes des Königreiches Schweden oder eines Versicherungsscheines der schwedischen Versicherungskasse,  
im Königreich Schweden  
die Vorlage des Passes der Deutschen Demokratischen Republik oder eines Versicherungsausweises der Sozialversicherung.

*Artikel 4*

Sjukvård enligt artikel 4 i den europeiska överenskommelsen lämnas

a) i Tyska Demokratiska Republiken

enligt den lagstiftning som gäller för personer som är försäkrade inom socialförsäkringen för arbetare och anställda genom inrättningar tillhörande Tyska Demokratiska Republikens statliga hälsovårdsväsende,

b) i Konungariket Sverige

enligt den lagstiftning som gäller för personer som är sjukförsäkrade genom det allmänna hälso- och sjukvårdsväsendets inrättningar eller genom självständigt verksam hälso- och sjukvårdspersonal som är ansluten till sjukförsäkringen.

*Artikel 5*

Sjukvård enligt artikel 4 i den europeiska överenskommelsen omfattar

a) omedelbart nödvändig öppen och slutet sjuk- och tandvård oberoende av en persons ålder

b) tillhandahållande av läkemedel för vilket recept utfärdats av läkare

c) nödvändig sjuktransport inom vistelselandet under vistelsen eller för återresa.

Sjukvården innefattar inte tillhandahållande av proteser och andra hjälpmedel.

*Artikel 6*

Kostnader som uppstått enligt artikel 5 i denna överenskommelse skall bäras av försäkringsorganet för vistelseorten. Ersättning av dessa kostnader genom det behöriga försäkringsorganet skall i enlighet med artikel 6 första stycket a) i den europeiska överenskommelsen inte äga rum.

*Artikel 7*

1. Behöriga försäkringsorgan för tillämpning av den europeiska överenskommelsen och denna överenskommelse är

a) för Tyska Demokratiska Republiken

socialförsäkringsförvaltningen vid Fria Tyska Fackförningsförbundets styrelse

*Artikel 4*

Die ärztliche Betreuung gemäss Artikel 4 des Europäischen Übereinkommens erfolgt

a) in der Deutschen Demokratischen Republik

nach den für die Versicherten der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten geltenden Rechtsvorschriften durch die Einrichtungen des staatlichen Gesundheitswesens der Deutschen Demokratischen Republik,

b) im Königreich Schweden

nach den für die Versicherten der Krankenversicherung geltenden Rechtsvorschriften durch die Einrichtungen des öffentlichen Gesundheitswesens oder durch selbständig wirksames Gesundheitspersonal, das an die Krankenversicherung angeschlossen ist.

*Artikel 5*

Die ärztliche Betreuung gemäss Artikel 4 des Europäischen Übereinkommens umfasst

a) die unverzüglich notwendige ambulante und stationäre ärztliche und zahnärztliche Betreuung unabhängig vom Alter der Person,

b) die Versorgung mit den ärztlich verordneten Arzneimitteln,

c) den während des Aufenthaltes oder zur Rückreise notwendigen Krankentransport im Aufenthaltsland.

Sie schliesst nicht ein die Gewährung von Körperersatzstücken und anderen Hilfsmitteln.

*Artikel 6*

Die gemäss Artikel 5 dieser Vereinbarung entstehenden Kosten werden vom Träger des Aufenthaltsortes getragen. Eine Erstattung dieser Kosten durch den zuständigen Träger erfolgt gemäss Artikel 6 Absatz 1 Buchst. a) des Europäischen Übereinkommens nicht.

*Artikel 7*

1. Die zuständigen Träger für die Durchführung des Europäischen Übereinkommens und dieser Vereinbarung sind

a) für die Deutsche Demokratische Republik

die Verwaltung der Sozialversicherung des Bundesvorstandes des Freien Deutschen Gewerkschaftsbundes

b) för Konungariket Sverige  
riksförsäkringsverket.

För klarläggande av frågor som uppkommer vid tillämpningen skall de sätta sig i direkt förbindelse med varandra.

2. Vid tillämpningen av denna överenskommelse kan de behöriga myndigheterna och försäkringsorganen använda tyska och svenska språket.

#### Artikel 8

1. Denna överenskommelse kräver godkännande enligt den inomstatliga lagstiftningen i de båda fördragsslutande staterna.

Den träder i kraft tre månader efter den dag, då överlämnandet av den sista skrivelserna skedde, i vilken godkännandet meddelades.

2. Denna överenskommelse skall gälla för samma tid som den europeiska överenskommelsen gäller mellan Tyska Demokratiska Republiken och Konungariket Sverige.

3. Denna överenskommelse kan sägas upp genom skriftlig underrättelse på diplomatisk väg. Uppsägningen skall gälla från första dagen i fjärde månaden efter utgången av den månad, då uppsägningen meddelades.

Som skedde i Stockholm den 25 november 1987 i två original på vardera svenska och tyska språket, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering

*Sten Andersson*

För Tyska Demokratiska Republikens regering

*Oskar Fischer*

b) für das Königreich Schweden  
das Reichsversicherungsamt (riksförsäkringsverket).

Zur Klärung von Fragen, die bei der Durchführung auftreten, setzen sie sich direkt in Verbindung.

2. Bei Anwendung dieser Vereinbarung können die zuständigen Behörden und Träger die deutsche und schwedische Sprache verwenden.

#### Artikel 8

1. Diese Vereinbarung bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten.

Sie tritt nach Ablauf von drei Monaten nach dem Datum der Übergabe der letzten Note, mit der die Bestätigung mitgeteilt wird, in Kraft.

2. Diese Vereinbarung gilt für den gleichen Zeitraum, für den das Europäische Übereinkommen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich Schweden gilt.

3. Diese Vereinbarung kann durch Notifizierung gekündigt werden. Die Kündigung wird am ersten Tag des vierten Monats nach Ablauf des Monats wirksam, im dem die Kündigung notifiziert worden ist.

Ausgefertigt in Stockholm am 25. November 1987 in zwei Originalen, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen gültig sind.

Für die Regierung des Königreichs Schweden

*Sten Andersson*

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

*Oskar Fischer*

Dear Mr. [Name],  
I have your letter of [Date] regarding [Subject].  
I am sorry that I cannot give you a more definite answer at this time.  
The matter is still under consideration.

I have discussed this with the relevant departments and we are working to resolve the outstanding issues as quickly as possible.  
Your patience is appreciated.

I will contact you again once a final decision has been reached.  
Thank you for your understanding.

Sincerely,  
[Signature]

Dear Mr. [Name],  
I have your letter of [Date] regarding [Subject].  
I am sorry that I cannot give you a more definite answer at this time.  
The matter is still under consideration.

I have discussed this with the relevant departments and we are working to resolve the outstanding issues as quickly as possible.  
Your patience is appreciated.

I will contact you again once a final decision has been reached.  
Thank you for your understanding.

Sincerely,  
[Signature]